JAMES J. CLAUSS

AN ATTIC-SPEAKING CROW ON THE CAPITOLINE: A LITERARY ÉMIGRÉ FROM THE *HECALE*


© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn
An Attic-speaking Crow on the Capitoline:
A Literary Émigré from the *Hecale*

In antiquity, crows were not only believed to imitate human speech,¹ but they were also supposed to have the ability to tell the future.² So at a first glance we might not find it unusual that at the conclusion of Suetonius' life of Domitian, an author for whom prophetic and ominous events were ordinary grist for his mill, a crow uttered an oracular cry.³ The context of the prophecy is as follows (23.2):

```
Ante paucos quam occideretur (sc. Domitianus) menses cornix in Capitolio elocuta est: Ἐσται πάντα καλός, nec defuit qui ostentum sic interpretaretur:
```

```
Nuper Tarpeio quae sedit culmine cornix
"Est bene" non potuit dicere, dixit "Erit."
```

The only other ancient author to mention this incident was Aurelius Victor, who informs us that the crow's phrase was Attic: *cornicem e fastigio Capitolii Atticis sermonibus effatam esse "καλός ἔσται"* (Epit. 13.10).⁴ Although the phrase καλός ἔσται may not appear dialectical at first glance, a search through the TLG reveals that it has limited currency, and is used mostly, though not exclusively, by Athenian writers: Euripides, *Or. 1106* and *IA 441* (both ἔσται καλός); Aristophanes, *Pl. 1188* (καλός ἔσται), Xenophon, *Ana.* (καλός, ὁ ἄνδρες, ἔσται 7.3.43); Menander, *Dys.* 570-571 (καλός ἔσται).⁵ Another potentially significant feature of the prophetic announcement emerges on closer inspection: Suetonius' earlier version of the phrase (ἔσται πάντα καλός) could derive from a hexametric or elegiac poem.⁶ Since Attic-speaking crows prophesying in verse were probably rarae aves even in antiquity, Suetonius' crow should immediately call to mind a well known poem in which such a crow

---

⁴ I see no problem in the difference between the Suetonian and Aurelian versions of the phrase. If Aurelius did not know that the crow's utterance was from a line of poetry (as I shall suggest), there is no reason why this fourth century epitomator would have made any attempt to maintain the integrity of the original statement. Moreover, Krauss' view (above n. 3) 105 that the Greek phrase was "a gross amplification of the crow's natural cry, cras, cras," does not explain why the crow would have squawked in Attic.
⁵ Non-Athenian writers include Galen (*Claudii Galeni Opera Omnia* 10.112, 890; 12.935; and 13.997), Arrian, who claimed Xenophon as his model (*Epict.* 3.24.54 and 4.7.14) and Lucian, *DMeretr.* 10.4, which I shall look at below; it is also found twice in the Septuagint (*Reg.* 2.25.24 and *Ps.* 127.2 and in the commentaries on these passages).
⁶ It is not surprising that this has not been noticed before since the phrase is not striking in itself and since it is quoted differently by Aurelius Victor.
plays a prominent role: Callimachus' *Hecale*. In what follows, I would like to explore the possibility that ἔσται πάντα καλὰ comes from this poem.

First of all, Suetonius regularly quotes Greek verse. In fact, in this short life of the last Flavian emperor, the biographer records two phrases from the *Iliad* uttered by Domitian (2.204 at *Dom.* 12.3 and 21.108 at *Dom.* 18.2) and an epigram by Evenus (*AP* 9.75 [= Gow and Page *GP* 2308-09]), the latter of which, like the phrase under consideration, involved a prophecy relating to the demise of the emperor. In addition to citing Greek verse in this biography, Suetonius even recalls Domitian's quotation of a line from Vergil's *Georgics* (2.537 at *Dom.* 9.1). Moreover, it is noteworthy that the interpretation of the crow's statement was expressed in verse. Thus there is at least a *prima facie* case for believing that ἔσται πάντα καλὰ might be a poetic remodeling of the phrase, quoted, like the epigram of Evenus, to predict the downfall of the emperor.

Secondly, ἔσται πάντα καλὰ (whose metrical shape is ___ - _U_ - _U_ - _U_) meets the prosodic and metrical requirements of the dactylic hexameter (it could theoretically begin in the first, second, third or fourth foot of the hexameter) or of the first half of an elegiac pentameter. Yet, if it were part of a Callimachean hexameter, several reasons argue against its beginning in any other than the first foot. If ἔσται πάντα καλὰ began in the second or fourth foot, it would produce word end after a long biceps in the second or forth foot respectively, an infraction of Nacke’s Law, something which Callimachus shuns, unless the final syllable is part of an ongoing Wortbild. If the phrase began in the third foot, there would be a word-break after the fourth trochee which would offend against Hermann’s Bridge, an offence which Callimachus likewise avoids. Such a configuration would also not allow for a main caesura in the third foot. Therefore, if ἔσται πάντα καλὰ were part of a hexameter, it would most likely be positioned at the beginning of the verse. If, on the other hand, it belonged to a pentameter, it could only begin the line.

The preceding metrical observations provide already a partial answer to the next question. Could the phrase in question, inasmuch as it might come from a hexametric or elegiac poem, have been written by Callimachus? The answer is yes as long as we eliminate the pos-

---


8 The second line of *AP* 9.75 is the same as Leonidas of Tarentum *AP* 9.99.6 [= Gow and Page *HE* 2166]

9 Although the alpha of καλὰ is generally long in archaic hexameter verse, Callimachus, as other later writers, does allow for a short alpha at *h.* 1.55; see G.R. McLennan, *Callimachus. Hymn to Zeus* (Rome 1977) ad loc.

10 Cf. P. Maas, *Greek Meter*, tr., H. Lloyd-Jones (Oxford 1962) § 92 and M.L. West, *Greek Meter* (Oxford 1982) 154-155. In addition, the beginning of the phrase in the fourth foot, would require a monosyllabon at the end of the verse. In Callimachus such a monosyllabon should be preceded by bucolic diaeresis (after a disyllabic biceps); see Maas § 96. Also, if the phrase began with the second foot, it would apparently lead to a sense pause at the hethphemimeres. This is rare in Callimachus. Where it occurs, it is preceded by the female caesura in the 3rd foot (*h.* 3.184) as it would be in our case. And, of course, καλὰ could be followed by a disyllabic word like μᾶλα (Maas 698; West p. 153).

11 See Maas (above n. 10) § 91 and West (surpa n. 10) 155
sibility that it originally began elsewhere than in the first foot of a hexameter or at the beginning of a pentameter. Although the shape of the line would not be a common one, as it does not conform with Meyer’s second law on the avoidance of word break after the second trochee followed by a masculine caesura,12 three examples paralleling ἔσται πάντα κάλος occur among the hymns and fragments, excluding all cases where appositives are involved:13

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Line</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀλλ’ ἔτι παιδνός ἔσων</td>
<td>(h.1.57; possibly explainable as Wortbild)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἦ ἵνα, δαίμων, Ἄλας</td>
<td>(h. 3.173)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ῥήγιον ἄετο λιπὸν</td>
<td>(fr. 618 inc. sed.)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Much more common and unproblematic is the use of a feminine caesura following a trochaic word — or in one case trochaic phrase — in the second foot:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Line</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ποιμένι μῆλα νέμοντι</td>
<td>(aet. fr. 2.1 Pf.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀργό καὶ σε, Πάνορμε</td>
<td>(aet. fr. 108 Pf.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>γάτερι μοῦνον ἔχομι</td>
<td>(Hecale 117 Hollis)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>γῆριον εἶδος ἔχουσα</td>
<td>(Hecale 173 Hollis)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>βάλλων ὤκεν ὀιτόν</td>
<td>(h. 2.102)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>αὔται δ’, Οὔπι ἄνασσα</td>
<td>(h. 2.240)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>θῆβη, τίπτε τάλαινα</td>
<td>(h. 2.88)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν</td>
<td>(h. 2.153)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἀλλὰ ἐ παῖδας ἔρυκεν</td>
<td>(h. 2.162)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὀρθὰ μάλ’, αἰεν ἑτοίμα</td>
<td>(h. 2.231)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>οἰκία θινὸς ἔχουσι</td>
<td>(h. 2.282)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι</td>
<td>(h. 2.89)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἤδεα μᾶλλον ἔγογγε</td>
<td>(fr. 482 inc. sed. Pf.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>οὐλοῦ μήτερ Ἁρης</td>
<td>(fr. 618 inc. sed. Pf.)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

I would conclude, then, that ἔσται πάντα κάλος could stand at the beginning of a dactylic line written by Callimachus. The evidence for the pentameter is more ambiguous. In general terms, avoidance of a trochaic word break in the second foot applies to the pentameter as well (see Maas [n. 10] § 95), and I have found only one exception: ep. 1.16 Pf. (HE 1292) οὐτοί καὶ σύ, Δίων. Unfortunately the text is not quite certain. While Diogenes Laertius has có, Δίον, the anthologies offer có γ’ ἵον (or rather with Schneider: có γ’, Ἰων).15 Even so, the evidence for excluding the possibility of a pentameter is not strong enough.

---

12 Cf. Maas (above n. 10) § 95 and West (above n. 10) 155; see also Pfeiffer on Hecale fr. 230.

13 Something that A. Wifstrand, Von Kallimachos zu Nonnos (Lund 1933) 64-66 does not do in his consideration of this rare metrical phrasing. Thus he includes in his list of examples h. 1.13; 3.83 and 246; 5.129; 6.5, 8, and 12; and ep. 23.3 Pf. (HE 1275 GP), all of which involve appositives.

14 Cf. δέχυσο μήτερ (fr. 746 inc. aut.). Occasionally Callimachus permits a trochaic word break in the second foot, even if the word ending in the trochee is longer and begins in the first foot (see Maas [above, n. 10] 155 and West [also n. 10] § 654 and 55): πρόκειται ἄροξ εἶκαν (h. 2.41) and ὡς δὲ Μιμάντα χίον (h. 6.91). But these cases are outside our present discussion. Both passages are briefly discussed in the most recent commentaries on these poems: see F. Williams, Callimachus Hymn to Apollo (Oxford 1978) ad 2.41 and N. Hopkinson, Callimachus Hymn to Demeter (Cambridge 1984) ad 6.91.

15 In οὕτω κό γ’, Ἰων the elision would bridge the trochee and the next word and, thus, soften the trochaic rhythm. The anthologies’ Ἰων is rather pointless and seems to be aimed at making the epigram generally
There remains one further question: is ἔσται πάντα καλὸς a phrase which Callimachus can be expected to use in his hexameters or pentameters? Would he not rather have said e.g. ἔσσετε ἀπάντα καλὸς (as in h. 4.152 ἔσσετε ἄμοιβη)? But Callimachus uses ἔσται at least once (h. 1.93 οὖκ ἔσται); and, in the Hecale, his crow might very well have wanted to create a flash of Attic color.16 But we must admit that she is not very consistent in this (fr. 74.6 ἐπέσσεται, 14 ἔστε ἣς).

After observing that ἔσται πάντα καλὸς could have stood at the head of a dactylic line written by Callimachus, we may return to the possibility that Suetonius’ Attic speaking crow migrated to the Capitoline from the Acropolis. Although our knowledge of the poem is far from secure, many years of collecting fragments, sifting through papyri, and scholarly reconstruction,17 including the publication of a new text and commentary, have given us a clear idea of the basic plot. We know that immediately after Theseus’ victory over the Marathonian Bull, Callimachus had an elderly crow, in a conversation with an unidentified bird, tell the story of Erichthonius’ origin and discovery by the daughters of Cecrops and prophesy how the raven would change from a white to a black bird for bringing the bad tidings of Coronis’ infidelity to Apollo (fr. 74 Hollis).18 Because the crow told Athena what the Cecropidae did, she lost favor with the goddess (cf. Lucr. 6.753-754) and was replaced by the owl. It would appear that the crow, just as the cornix in Ovid’s imitation of this passage (Meta. 2.542-595), was trying to warn her interlocutor not to incur a similar fate by reporting something bad, and the most obvious bad tidings in the poem would be the death of Hecale.19 Since Theseus did not know of the death of his hostess (cf. fr. 79 Hollis), the advisee apparently listened and everything went well for that bird. If, as Wilamowitz suggested,20 the addressee is the owl, applicable (see Gow-Page’s note). On the whole, this consideration points to the correctness of Diogenes’ reading. In addition to this passage I have found only ep. 25.2 ἐξείν μήτε φίλον, where, however, μήτε is an ap-positive.

16 Callimachus’ style in the Hecale is, of course, most heavily influenced by Homer, but occasionally an Attic phrase comes up, for example, in fr. 74.10 Hollis, where the crow swears: νοι μᾶ τόν — — νοι μᾶ τό ρίκνον ἕσφαρ ἐμόν, νοι τοῦτο τό δήνδρον — — — . See A.S. Hollis’ introduction (loc. cit. [n. 7]) 12-13 and 9.


18 The point of departure for the conversation must have been made within the 22 line lacuna between fr. 69 and 70 Hollis. One possible connection is that between Theseus’ sending of a messenger (ἀγγελιστῆς, 69.6 Hollis) and the crow’s unfortunate message which resulted in her loss of favor. As it happens, Callimachus used this Homeric hapax at h.1.68 — a poem which almost certainly predates the Hecale (on the early date of the hymn, cf. Cl. Ant. 5 (1986) 155-170) — of a bird. On fr. 74 see also above with n. 16.


who is mentioned in the poem (cf. frs. 77, and 167-168 inc. sed. Hollis), then, the successor to the crow for Athena's favor continued in the goddess' good graces by following the crow's advice.21

While I do not expect to find a detailed, one-for-one correspondence between the fates of the two Callimachean birds and Domitian and his successors, there does exist a significant point of comparison between the two pairs. Domitian considered himself a favorite of the goddess Minerva; he was even venerated as her son (cf. Philostr. VA 7.24). We learn from Suetonius that the princeps, near the end of his reign, had a dream in which Minerva announced that she could no longer help her protégé: *Minervam, quam superstitiose colebat, somniavit excedere sacrario negantemque ultra se tueri eum posse, quod exarmata esset a Iove.* (Dom. 15.3)22 Accordingly, Domitian, like the crow, was abandoned by Minerva, and his successors, like the owl, were able to hold onto their high position, as Suetonius states, *abstinentia et moderatione* (Dom. 23.2).

The *Hecale*, as Hollis makes clear in his recent edition of the text, was a widely read and highly influential poem among the Romans. Of particular importance for the present argument is the fact that the *Hecale*, in Hollis' words, "made a deep impression" on the Flavian writer Statius (p. 34). Occasional references to the poem from Lucretius to Apuleius, sustained imitations of sections of the epyllion by Ovid in the *Metamorphoses*, and special interest in the poem by Domitian's contemporary and panegyricist suggest that an educated Roman would have known this poem in Flavian Rome. Domitian's propagandizing claim to be Minerva's favorite might have called to mind the celebrated crow's hybris and eventual downfall. I could well imagine the princeps' chief enemies, members of the senatorial class whose education and reading would have made them familiar with the *Hecale*, encouraging and amusing themselves by casting Domitian in the role of Callimachus' unfortunate crow, the protégé of Athena who lost favor and was forced to relinquish her special status. In fact, hearing that a man was prosecuted for failing to mention at public prayer that Domitian was the son of Minerva, Apollonius of Tyana, a contemporary of the emperor, is said to have quipped that this virgin goddess also bore a serpent for the Athenians (as reported by Philostratus, cited above). The serpent is of course Erichthonius, whose discovery by the Cecropidae the garrulous crow reported to Minerva for which he was replaced as the goddess' favorite by the owl. Apollonius' bon mot provides a good example of how Domitian's association with Minerva encouraged literary and mythological humor at his expense.

A large number of writers, both in Greek and in Latin, have shown their knowledge of the *Hecale* through their imitations or allusions to words, phrases, lines, or scenes of the poem (Hollis p. 26-40) and indeed from the *TLG* and the indices and texts of possible Callimachean imitators two passages emerge which might allude to the phrase ἔστιν πᾶντα καλά οὐκ and corroborate my suggestion.

---

21 On this reading of the *Hecale*, see Hollis (above n. 7) 225-226.
22 Dio (67.16) gives a slightly different version of the story.
The only instance of ἔσται καλῶς with πάντα as its subject outside of Suetonius' Life of Domitian is found at Lucian, *Dial. Meretr. 10.308* where the Athenian prostitute Chelidonion says to her friend Drosis: Θάρρει, πάντα ἔσται καλῶς (cf. Aristophanes, *Pl. 1188*: Θάρρει, καλῶς ἔσται γὰρ ...). Not only does the Athenian setting support Aurelius' statement that ἔσται καλῶς is Attic, but the immediate context of the phrase in question contains two elements that can be paralleled in the Callimachean poem. First, a certain Dromon did Drosis a great favor by informing her of the whereabouts of her lover, Clinias, for which her friend and confidant, Chelidonion, says that she ought to have fed him (Ἐχρῆν, ὁ Δροῦ, γαστρίσαι τὸν Δρόμονα) to which she replies that she has (ἐγάστρισα). It is immediately after this that Chelidonion says Θάρρει, πάντα ἔσται καλῶς. Hecale's feeding of Theseus was of course one of the central moments of the epyllion, and it is after this that the crow tells her unnamed interlocutor that everything will be alright. Secondly, Drosis was in danger of losing her lover to a rival, his philosophy teacher, Aristaenetus, who fancied the young man; the crow in the *Hecale* similarly lost her special relationship with Athena to her rival, the owl. The Attic context, the feeding, the verbal parallel, and the association of this phrase with the notion of succession conspire to suggest that Lucian may have had Callimachus' poem in mind or at least that succession is an appropriate locus for this phrase. The notion of succession lies also at the heart of the second passage to which I now turn.

Crinagoras appended an epigram to a copy of the *Hecale* which he sent to Augustus' nephew Marcellus. Of particular note is the second line of this dedicatory poem (AP 9.545 [=GP 1823-26]):

Καλλιμάχου τὸ τορευτὸν ἔπος τὸδε· δὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ
ἀνὴρ τοὺς Μουσέων πάντας ἐειπὲ κάλως·
ἀείδει δ' Ἔκαλς τε φιλοξείνοι καλήν
καὶ Θησεί· Μαραθῶν οὕς ἐπέθηκε πόνους.
τοῦ οὐ καὶ νεαρὸν χειρὰν θένος εἶχ' ἀφέθαι,
Μάρκελλε, κλείνοι τ' αἰῶν ίδον βιότον.

If ἔσται πάντα καλῶς were a celebrated phrase from the *Hecale*, then quite possibly there is a playful echo of it in the second hemiepes of the second line, πάντας ἐειπὲ κάλως (with κάλως, Attic for κάλους), an idiomatic phrase meaning "to make every effort". The likelihood of this being a verbal refraction of a phrase from the epyllion is strengthened by the fact that in the next line the phrase φιλοξείνοι καλὴν clearly recalls φιλοξείνοι καλὴς in the *Hecale* (cf. Call. fr. 263.3 Pf. [= 80.4 Hollis]). It is possible, then, that Crinagoras was toying with what might have been a well-known phrase of the poem being sent to Marcellus. The reason why Crinagoras might have selected this particular phrase for his pun would possibly be its association with the theme of succession. In both the *Hecale* (167 Hollis; cf. 77 and 168) and Ovid's imitation of the episode involving the crow (*Meta. 2.536-959*), the crow was succeeded as Athena's favorite by the owl (cf. ibid. 590). We have seen

---

23 I find it interesting that when Barigazzi (above n. 20) 309 contemplates the image of the poet giving free reign to "tutte le gomene della sua Musa" he thinks of the episode of the crow.
that succession is at issue both in the threatened replacement of Drosis by Aristaeenetus as Clinias' lover in Lucian's dialogue and in the succession of Nerva and Trajan over Minerva's erstwhile favorite, Domitian. Marcellus fits this pattern well: he was Augustus' heir apparent, which is presupposed by the last two verses of the epigram where the poet prays for the young prince's future success.

From the evidence seen above, it is quite possible, I would conclude, that Callimachus' Attic crow once uttered the phrase ἔττατι πάντα καλόκ to her successor and that this phrase, memorable not for any lexical oddity but perhaps for its dialectical simplicity24 and auspicious message directed to a successor, gave rise to several intriguing imitations and allusions in later days.25

University of Washington, Seattle  
James J. Clauss

24 At both Aristophanes, Pl., 1188 and Xenophon, Ana. 7.3.43 (both texts cited above) καλόκ ἔττατι is followed by the tag ἵν τεοκ θέλη which gives the whole expression a colloquial feel. Callimachus, as has been observed, infused his poem with Attic color through his references to local topography, antiquities, cults, and vocabulary; see above n. 16 with reference to Hollis (above n. 7) 8-9 and 12-13. It should also be noted that the preservation of some of the fragments is owed to Callimachus' use of many non-poetic words that "belong to the specialized vocabulary of country folk" (so Gutzwiller [above n. 17] 56).

25 I had hoped that Ovid, who imitates sections of the Hecale in the episodes of the Cornix and Corvus (Meta. 2.536-595) and in that of Baucis and Philemon (Meta. 8.627-720), would have recalled ἔττατι πάντα καλόκ in some way. The only refraction of this phrase I could detect is a possible oppositto in imitando in the latter tale. After Jupiter and Hermes who are being entertained by Baucis and Philemon reveal that they are gods, they inform the elderly couple that the people who did not welcome them would receive a punishment of which they would have no part: "θέλην τρεῖς, θέλην τρεῖς / τρεῖς θήλην τρεῖς;" dixerunt "vobis immibus huius / esse mali dabitur" (689-691). First, esse mali dabitur and ἔττατι πάντα καλόκ both would stand at the beginning of lines. Secondly, esse parallels ἔττατι, while mali, whose sense is negated by immibus in the previous line, is the inverse of καλόκ. Thirdly, although the elderly couple do not succeed any particular individual or group, nonetheless, because of their hospitality to the gods, their new role as ministers of gods' sanctuary might be viewed as comparable to the owl who assumed a new role as Athena's favorite. These connections, however, are tenuous and if Ovid does imitate ἔττατι πάντα καλόκ it is probably to be found elsewhere. — I would like to thank Anthony Bulloch and Ludwig Koenen for their generous advice which greatly improved my argument.